Porównanie tłumaczeń Izajasza 59:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przestępstwo i oszustwo wobec JAHWE, i odwracanie się od naszego Boga, mówienie o ucisku i odstępstwie, poczynanie\* i mówienie z (głębi) serca słów kłamliwych.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | te przestępstwa i oszustwa wobec JAHWE, odwracanie się od naszego Boga, mówienie o ucisku i odstępstwie, obmyślanie i mówienie podłych kłamstw. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zgrzeszyliśmy i kłamaliśmy przeciw JAHWE i odwróciliśmy się od naszego Boga, aby nie chodzić za nim; mówiliśmy o ucisku i buncie, obmyślaliśmy i wypowiadaliśmy słowa kłamliwe ze swego serca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żeśmy wystąpili, i kłamali przeciw Panu, i odwróciliśmy się, abyśmy nie szli za Bogiem naszym; żeśmy mówili o potwarzy i o odstąpieniu, żeśmy zmyślali i wywierali z serca swego słowa kłamliwe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | grzeszyć i kłamać przeciw JAHWE. I odwróciliśmy się, abyśmy nie szli za Bogiem naszym, żebyśmy mówili potwarz i przewrotność; poczęliśmy i mówiliśmy z serca słowa kłamstwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | przestępowanie przykazań i zapieranie się Pana, odstępstwa od Boga naszego, namowy do przeniewierstwa i buntu, obmyślanie w sercu i wypowiadanie słów kłamliwych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Że jesteśmy niewierni i zapieramy się Pana, odwracamy się od naszego Boga, mówimy o ucisku i odstępstwie i wypowiadamy z serca słowa kłamliwe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bunt i zapieranie się JAHWE, odstępstwo od naszego Boga, namawianie do ucisku i niewierności, obmyślanie w sercu i głoszenie słów kłamliwych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bunt i niewierność wobec JAHWE, odstępstwo od naszego Boga, zamierzony wyzysk i oszustwo, knucie i mówienie kłamstwa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bunt i zaprzaństwo wobec Jahwe, odstępstwo od Boga naszego, mowy krzywdzące i buntownicze, miotanie słów kłamliwych żywionych w swym sercu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми були безбожними і ми збрехали і ми відступили від нашого Бога. Ми сказали неправедне і були непослушні, ми зачали і ми повчалися неправедних слів з нашого серця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odstąpić, zaprzeć się WIEKUISTEGO, odwrócić się od naszego Boga, rozprawiać o grabieży i rozpasaniu, zmyślać i wydobywać z serca słowa kłamstwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dochodziło do występków i zapierania się Jehowy; i odstępowano od naszego Boga, mówiono o ucisku i buncie, z serca poczynano i pomrukiwano słowa fałszywe. |

1. 1) Brak w 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-2)